

内容提要

本文选取原藏于民族宫的76号梵文贝叶经《佛说无二平等最上瑜伽大教王经》为研究对象，对其进行了详细的释读和校勘，并将它与汉译和藏译对照，运用国际通行的佛教文献学方法编辑成梵、藏、汉对勘本。在这一对勘本的基础上对这部经的属性、内容、语法特点以及汉译和藏译等问题都作了相应的探讨。以期增进对这部密教经典的了解和认识，揭示这一时期密教经典的一些特殊的语法现象，提出适用于这类密教经典的编辑方法。同时阐释汉译和藏译在译经风格和语言方面的一些特点。

76号经是目前已知的《佛说无二平等最上瑜伽大教王经》的唯一写本。迄今为止没有学者对此写本做过释读，校勘和系统的研究工作。只有个别学者提到过这部经是无上瑜伽部的根本经《佛说一切如来金刚三业最上秘密大教王经》的解释性经典。有鉴于此，对这一写本的释读和编辑工作在佛教文献和密教研究方面都很有意义。

这部经于公元1006年被施护译为汉语，作为北宋时期译经的代表人物，施护的译经很有特色，具有重要的研究意义。之后十四世纪著名的藏族学者布顿又将这部经译成藏文，而且翻译所据的底本就是当时藏于霞鲁寺，后来转运到民族宫的76号经。所以不只是这部经的写本，它的汉藏译本也都有极高的研究价值。因此，编订梵、藏、汉对勘本和在对勘本的基础上进行深入的研究，是十分必要的。

本文分为两大部分：

第一部分是导论，共分八章。

第一章是《佛说无二平等最上瑜伽大教王经》的简介，通过分析证实《佛说无二平等最上瑜伽大教王经》属于《佛说一切如来金刚三业最上秘密大教王经》智足类的解释经，而且它还含有瑜伽类经典的成分，具有极为重要的历史意义。

第二章是《佛说无二平等最上瑜伽大教王经》的文本，第一小节介绍它的梵文写本；第二小节和第三小节分别介绍《佛说无二平等最上瑜伽大教王经》汉藏译本的情况。

第三章是梵文文本的编辑方法，主要通过参考前辈学者关于编辑密教经典的一些意见，结合《佛说无二平等最上瑜伽大教王经》的语言特点，来制定适用于这部经的编辑方法。由于这部经的语言混杂了一些方言俗语，而且往往为了服从韵律需要而忽视语法规则，所以在编辑时遇到不规则的语法现象，一般要考虑到语言方面的特点和韵律的要求来决定是否保留。而且在根据汉藏译本对原文进行增删改定时，也要尽量符合韵律。

第四章是《佛说无二平等最上瑜伽大教王经》的语法特点，从语音、连声、性、数、格等不规则变化、动词的不规则形式、主谓的不一致等方面归纳概括了《无二平等经》的语法特点。

第五章是内容提要，列举了《无二平等经》各章的内容要点，提供了一个整体的内容大纲。

第六章是《佛说无二平等最上瑜伽大教王经》的内容分析，共分四小节。第一小节为方便与智慧的统一，阐述此经的思想基础“无二平等”法门即方便与智慧的一致和结合；第二小节为曼拏罗，详细分析了曼拏罗的构造及其功用。第三小节为灌顶和敬师礼仪，涉及灌顶仪式和礼敬师尊应遵守的一系列规则。第四小节是禅定和成就，四成就法是密教修习的一个重要部分，这一节详细介绍了每一步修习的相关仪轨。

第七章是从梵汉对勘的角度看《无二平等经》中的词汇，运用梵汉对勘的方法选取了能够体现原典影响的一些词汇，归纳了仿译半音译半意译等词汇的构成方式，揭示了汉译在词汇层面上是如何与原典对应的，也反映出译者的翻译风格。

第八章是藏译的相关问题，主要讨论藏译与梵文原本的关系，通过文献及梵藏对比的证据证实藏译确实是译自76号写本。

第二部分是《佛说无二平等最上瑜伽大教王经》的梵、藏、汉对勘本，共分二十二章，以梵文章节为依据。梵文文本在摹写写本的基础上根据语法及文意，同时参照汉藏译本作了修订。汉译本录自大正藏。藏文本以四个版本做底本，以梵文为依据编辑成精校本。

本论文的研究首先为学术界提供了可供查考的第一手文献资料，其次通过对梵、藏、汉对勘本的全面系统的研究，揭示了《佛说无二平等最上瑜伽大教王经》的语言特点和思想内容，提出了对此类经典编辑方法的建议，还藉由梵汉对比和梵藏对比揭示出译本与原典的关系，原典对译文的影响，以及译文在词汇、语义、语法等层次与原典的对应方式。

关键词：《佛说无二平等最上瑜伽大教王经》 梵藏汉对勘 语法特点 编辑方法

目录

缩略语及符号表	1
第一部分 导论	2
第一章《佛说无二平等最上瑜珈大教王经》简介	2
第二章《无二平等经》的文本	4
2.1《无二平等经》的梵文写本	4
2.2《无二平等经》的汉译本	5
2.3《无二平等经》的藏译本	10
第三章《无二平等经》的编辑方法	14
第四章《无二平等经》的语法特点	20
第五章《无二平等经》的内容提要	23
第六章《无二平等经》的内容分析	30
6.1 无二平等法门	30
6.2 曼拏罗 (maṇḍala)	31
6.3 灌顶仪式与敬师礼仪	36
6.4 禅定 (Samādhi) 与成就 (Sādhana)	38
第七章 从梵汉对勘的角度看《无二平等经》中的词汇	40
7.1 仿译	40
7.1.1 近置词加动词词根的仿译	40
7.1.2 复合词的仿译	42
7.1.3 带否定前缀词的仿译	43
7.2 梵汉合璧词	44
7.2.1 音译或意译加类名	44
7.2.2 汉词加音译	44
7.3 自由构词语素	45
第八章 76号写本与《无二平等经》藏译关系之考辨	48
第二部分 《无二平等经》的梵、藏、汉对照本	53
转写凡例	53
第一章 Vinyāsa	54
第二章 Jñānakulasamādhi	70
第三章 Saṃgrahakulasamādhi	80
第四章 Dharmakulasamādhikāmakulasamādhi	92
第五章 Kāmakulasamādhi	99
第六章 Sarvasiddhisamayajñānottara	106
第七章 Ādijñānasamuccaya	111
第八章 Sarvasamayamahāsāadhanaguhyaṇḍī	116
第九章 Sarvatathāgatajñānāvabodhanaparamarahasya	126
第十章 Samaya	132
第十一章 Mahādhyānopari	140

第十二章	Dhyānamaṇḍalamahāsattvotpādana	156
第十三章	Vidyānayādikarmika	159
第十四章	Vidyākarma	171
第十五章	Sarvamantravajrasambhūti	172
第十六章	Sarvamantrasamuccaya	211
第十七章	Sarvatathāgatoccatāṇa	212
第十八章	Sarvamantrārādhana	215
第十九章	Mahāguhya	220
第二十章	Sarvatathāgatamantracintāmaṇi	226
第二十一章	Sarvamantrasamuccaya	241
第二十二章	Sarvvatathāgatakāyavākcittapariśuddhisvabhāvavajraḥ	250
	词汇选释	256
	参考文献	260
	后记	264